



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos mejorar las competencias adquiridas en la materia Traducción Idioma 2,*II: la) Afondar en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. *b)Perfeccionar las competencias necesarias para traducir textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I. *c) Iniciar el alumnado en la traducción de textos especializados, que se abordará en las materias de cuarto curso del grado.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C22	Destrezas de traducción
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de comprensión del idioma *II (francés). Dominar la lengua meta (gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos	A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D8 D22
COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos más complejos y de diferentes tipos redactados en la lengua de partida. *SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas adquiridas en la materia *Trad Idioma 2, *II con el fin de entender los textos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etcétera	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13	D7 D8 D22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. *SUBCOMPETENCIAS: Afondar en el análisis de los textos con criterios científicos y con vistas a reconocer sin dificultades los diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) y sus funciones y características (*argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	A1 A2	C3 C13	D12 D22
COMPETENCIA TRADUCTORA: Perfeccionar las diferentes competencias adquiridas en las materias de *Trad. Idioma *II, 1 y *Trad. Idioma *II, 2 precisas para traducir un texto no especializado en lengua francesa. *SUBCOMPETENCIAS: Afianzar la identificación de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función *comunicativa del texto. Perfeccionar el análisis de cada texto, mostrando el dominio de las características de cada tipo de texto que es preciso traducir. Mejorar el conocimiento de las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción, aprender a resolverlos y argumentar las elecciones. Mejorar el trabajo con textos paralelos. Perfeccionar el manejo de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Perfeccionar el trabajo con las normas de revisión y presentación de traducciones. Familiarizarse con el mercado laboral. Reforzar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico (será obligatorio elaborar y exponer un trabajo en grupo). En suma, el alumnado deberá perfeccionar todas las competencias necesarias para desarrollar cualquier traducción de un texto no especializado con la responsabilidad exigida a un profesional de la traducción.	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C22	D4 D7 D8 D22

Contenidos

Tema

1. Nociones básicas	1.1 Aspectos *contrastivos de la *trad. *fr-*glg 1.2 Fuentes de documentación 1.3 Trabajo terminológico puntual 1.4 Proceso de traducción
2. La traducción de textos *semiespecializados/de divulgación.	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción a la traducción de textos especializados	3.1 Textos jurídicos y administrativos 3.2 Textos económicos
4. La traducción de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos y/o periodísticos 4.2 Literatura

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	24	55	79
Presentaciones/exposiciones	4	4	8
Trabajos de aula	10	30	40
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2h la docente presentará la programación, explicando pormenorizadamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 24 horas, el alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducciones, pero bajo la supervisión de la profesora. Se realizarán además ejercicios de análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II 3, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría explicada durante las sesiones magistrales.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en francés o gallego en la clase.

Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo directrices y supervisión docente. Estos trabajos pueden estar vinculados a los trabajos discentes fuera de aula.
Tutoría en grupo	Revisión de tareas y proyectos y resolución de dudas del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Tutoría en grupo	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	10	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D7 D8 D22
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente y por escrito el último día de clase, de manera individual o en grupo, un trabajo encomendado a principios de curso. Serán trabajos de investigación de campo y/o lecturas para asimilar los contenidos teóricos y desarrollar las competencias traductivas.	10	A1 A3 A4		D12
Trabajos de aula	Se realizarán y se entregarán 2 encargos de traducción que contarán respectivamente 10% y 20%. En ambos casos, además del texto traducido, se incluirán un apartado de fuentes documentales consultadas y un comentario de la traducción.	30	A1 A2 A3	C3 C4 C22	D4 D7 D8 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregará al alumnado 1 texto para ser traducido en el aula que intente simular situaciones reales de trabajo (40%). La fecha oficial de la prueba está publicada en la página web de la FFT y coincide con la fecha de la prueba para evaluación única de la 1ª edición de actas (mayo). La lectura obligatoria será objeto de examen oral en las últimas sesiones del curso (10%)	50	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D7 D8 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no entregue los ejercicios en los plazos marcados deberá acogerse a la evaluación única y realizar las pruebas que se especifican en los apartados para no asistentes. El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria PARA La 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (julio) en las condiciones que se especifican más abajo.

1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) PARA NO ASISTENTES

El examen constará de las siguientes partes: . traducción de francés a gallego (70% de la nota de la prueba) . comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba) . pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará en el comienzo del cuatrimestre y que se consigna en Faitic (10% de la nota de la prueba). Se puede usar documentación en papel y telemática.

2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) ASISTENTES Y NO ASISTENTES

De no superar la materia en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la materia y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por Decanato. El examen constará de las siguientes partes: . traducción de francés a gallego (70% de la nota de la prueba) . comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba) . pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará en el comienzo del cuatrimestre y que se consigna en Faitic (10% de la nota de la prueba). Se puede usar documentación en papel y telemática. Será preciso aprobar cada una de las partes (mínimo 5/10) para poder hacer el promedio. El plagio será penalizado con la calificación de suspenso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Rufin, Jean-Christophe, **Le Parfum d'Adam**, Gallimard., 2007

Rufin, Jean-Christophe, **Rouge Brésil**, Gallimard, 2001

Gary, Romain, **Les racines du ciel**, Gallimard, 1980

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., **Le Français au bureau**, OQLF,, 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Otros comentarios

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta materia: nivel *B2 *según el Marco Europeo de Referencia.